

DOI: 10.15643/libartrus-2020.5.4

Экспрессивный синтаксис в детской художественной литературе (на материале английского языка)

© Е. А. Кораблева*, М. М. Давыдова

Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого
Россия, 300026 г. Тула, проспект Ленина, 125.

*Email: eakorableva@mail.ru

Статья посвящена изучению роли экспрессивных синтаксических средств в детской художественной литературе. Материалом исследования послужило художественное произведение для детей Мэри Нортон «Добывайки на реке» на английском языке («The Borrowers Afloat» by Mary Norton). Рассмотрены различные экспрессивные синтаксические средства, а именно – парентезы, эллиптические конструкции, инверсии, синтаксические повторы, парцеллированные конструкции, номинативные предложения, риторические вопросы. Указано на экспрессивный потенциал знаков препинания. Делается вывод о достаточно широком использовании средств экспрессивного синтаксиса, их важной роли в художественном произведении для читателей детского возраста: они способствуют созданию эмоционального текста, помогают автору привлечь внимание к определенной информации, приблизить синтаксическое оформление речи персонажей к разговорной речи.

Ключевые слова: экспрессивный синтаксис, экспрессивные синтаксические средства, детская художественная литература, английский язык.

Экспрессивный синтаксис играет важную роль в организации текстов разных видов. Исследователи отмечают особые функции средств экспрессии на уровне синтаксиса в медиатекстах, в первую очередь, в рекламных сообщениях [3, 8, 9, 10, 15]. Во многих научных работах доказана важность синтаксической экспрессивности в художественной литературе [2, 4]. Как справедливо отмечает О. В. Александрова, «экспрессивность текста художественной литературы... определяется сущностью искусства – не только выражать то или иное содержание, но, главное, отражать чувства и переживания человека, взывать к чувствам человека, пробуждать в нем эмоциональную реакцию на сообщаемое – любовь и ненависть, радость и огорчение, гордость и стыд и т.д., т.е. сопереживать» [2, с. 45]. Очевидно, что в детской художественной литературе экспрессивные синтаксические средства должны выполнять не менее значительную функцию.

Анализ произведения Мэри Нортон «Добывайки на реке» («The Borrowers Afloat» by Mary Norton) позволяет сделать вывод о достаточно широком использовании в нем экспрессивного синтаксиса. В большинстве предложений в материале исследования встречаются какие-либо из синтаксических средств, относящихся к экспрессивной сфере. В количественном отношении можно выделить использование парентетических внесений (11% от всего количества проанализированных предложений), эллиптических конструкций (в 7% случаев), инверсии (3%), синтаксических повторов (3%), парцеллированных конструкций (1.5%), номинативных предложений (1%), риторических вопросов (0.5%), а также различных знаков препинания, добавляющих высказываниям определенную экспрессивную окраску, а именно – тире (12% предложений), многоточия (7%), двоеточия (4%), точки с запятой (3%), восклицательного знака (2%).

Рассмотрим данные средства более подробно.

Парентетические внесения (парентезы) – выделенные с помощью пунктуационных и про-содических средств слова или конструкции, включающиеся автором в состав предложения с целью разъяснения, привлечения внимания к некоторым идеям, выражения своего отношения к ним. В материале исследования были обнаружены различные типы парентез с точки зрения структуры, а именно:

- 1) однословные внесения:

Out most of the day, though, and the young boy with him.

Well, there isn't really time now.

Other personalities, then.

- 2) внесения – сочетания слов:

On the whole, they only took things that could well be spared.

As a matter of fact, I believe it's the other way round: I believe he tells it to her.

- 3) внесения-предложения:

There they had been now (he glanced at his watch) for a good hour and a quarter, hunched by the window, talking, talking...

Homily followed, her knees trembling, and emerged at last onto the dim-lit platform beside Pod – an aerial landing stage, that was what it seemed like – which creaked a little when she stepped on it and almost seemed to sway.

He seemed a little embarrassed and sat there frowning and tapping the table with a pewter spoon (one of a set of six, Homily remembered angrily; she wondered how many were left).

Как видно из приведенных примеров, парентетические внесения в анализируемом произведении выделяются различными знаками препинания, традиционно используемыми для оформления парентез, а именно – запятыми, тире и скобками. Кроме того, можно утверждать о наличии разных видов предложений с точки зрения позиционного расположения парентез (в начале, середине, конце высказываний). Как уже было отмечено, парентетические внесения являются наиболее распространенным экспрессивным средством в анализируемом произведении.

Эллиптические конструкции традиционно занимают важное место среди способов достижения эмоциональности в художественных произведениях, особенно в диалогической речи. Английская детская литература не является исключением. Материал исследования содержит разнообразные виды эллиптических предложений, в качестве пропущенных элементов выступают:

- 1) подлежащее:

"Mustn't grumble," he added as Homily came toward him.

- 2) сказуемое:

"Kate, my niece."

- 3) часть сказуемого:

"You think so?" said Mrs. May.

- 4) подлежащее и сказуемое:

In the village?

- 5) подлежащее и часть сказуемого:

Been poking the fire with it most likely.

Эллипсис является вторым по частотности экспрессивным синтаксическим средством в произведении Мэри Нортон «Добывайки на реке», внося немалый вклад в создание эмоционального, понятного детской аудитории текста.

Использование инвертированного порядка слов в предложениях также направлено на усиление экспрессивности и привлечение внимания читателя к определенной информации. Приведем некоторые примеры:

Below lay hollow darkness, ahead an open door.

Above this landing, high among the shadows, were the two small rooms allotted them by Lupy.

Very dark it was, this strange new home, almost as dark as under the floorboards at Firbank, and lit by wax dips fixed to upturned drawing pins (how many human dwellings must be burned down, Arrietty realized suddenly, through the carelessness of borrowers running about with lighted candles).

Отдельно стоит упомянуть неправильный порядок слов в вопросительных предложениях, что способствует имитации разговорной, зачастую, детской речи:

“But you can’t deny that it was a strange old house?”

“Oh,” said Mr. Beguid, “so there was a rumpus?”

“And this gardener – you mean to say they believed in these creatures?”

Синтаксические повторы призваны акцентировать внимание на важных моментах. Среди видов синтаксических повторов в анализируемом произведении чаще всего используется повтор однородных членов. В зависимости от количества компонентов ряды повторяющихся членов предложения в исследуемом произведении можно разделить на:

1) двучленные:

And here was Aunt Lupy, plump and polite, begging Homily please to take off her things...

2) трехчленные:

And this thin, tall, fairylike creature, neither old nor young, who hovered shyly in the background with a faint uneasy smile, who was she?

3) многочленные:

Any kind of food, of course, and any other small movable objects which might be useful – matchboxes, pencil ends, needles, bits of stuff – anything they could turn into tools or clothes or furniture.

Еще одним типом повторов, встречающимся в книге Мэри Нортон «Добывайки на реке», является параллелизм. Приведем некоторые примеры:

And so many voices... so many people...

“You’ve lived in a boot since,” Pod reminded her, and you’ve lived in a hole in a bank. And nearly starved. And nearly frozen. And nearly been captured by the gypsies.

Как видно, в зависимости от степени схожести в материале исследования можно обнаружить как полные, так и неполные параллельные конструкции [21].

Парцеллированные конструкции являются ярким способом выделения информации. В анализируемом произведении данное экспрессивное средство используется нечасто, однако вносит определенный вклад в организацию текста и его эмоциональную насыщенность:

“He don’t come back much. Once a year for his new clothes. Or if young Tom sends ‘im special.”

“I can stitch it,” said Pod, “with me cobbler’s thread. Easy.”

Номинативные предложения также относятся не к самым распространенным конструкциям в произведении Мэри Нортон, но придают высказываниям максимальную степень экспрессивности, особенно при оформлении восклицательным знаком:

"Rubbish," said Pod.

"Driver! Yes, that was the name."

Восклицательный знак, как известно, является наиболее эффективным пунктуационным способом придания эмоциональности, однако в анализируемом тексте он используется нечасто, в основном при оформлении диалогов:

Ah, there Kate would agree with you!

No, no – I don't mean that!

"Oh, dear," Homily had muttered incredulously, "they can't live here!"

"Lend us!" hissed Homily. "Everything they've got was ours!"

Гораздо чаще, как уже было отмечено, в произведении встречаются другие знаки препинания – тире, многоточия, двоеточия, точки с запятой, кавычки. Приведем некоторые примеры:

"Well, there isn't really time now. Mr. Beguid will start hooting... And old Tom's the one to tell it: he seems to know everything – even what they said and did when no one else was there..."

Arrietty never forgot her first sight of that upstairs room: the warmth, the sudden cleanliness, the winking candlelight, and the smell of home-cooked food.

There were chairs upholstered in rep or velvet, some of them too small to sit in and some too steep and large; there were chiffoniers that were too tall and occasional tables far too low; and a toy fireplace with colored plaster coals and its fire irons stuck down all-of-a-piece with the fender; there were two make-believe windows with curved pelmets and red satin curtains, each hand-painted with an imitation view – one looked out on a Swiss mountain scene, the other on a Highland glen ("Egglettina did them," Aunt Lupy boasted in her rich society voice. "We're going to have a third when we get the curtains – a view of Lake Como from Monte'S. Primo"); there were table lamps and standard lamps, flounced, festooned, and tasseled, but the light in the room, Arrietty noticed, came from humble dips like those they had made at home.

Считается, что многоточие указывает на наличие в тексте эмоциональных пауз, участвует в ритмической организации текста, иногда передает многозначительность сказанного [5, с. 495]. Тире может использоваться для обозначения пропуска слов и фраз, указания на паузу перед важной информацией, оформления парентетических введений, выполнять экспрессивную, текстообразующую и композиционную функции [1; 8, с. 20]. Двоеточие служит для введения дополнительной информации, а также привлечения внимания адресата к наиболее существенной информации. Точка с запятой используется нередко в предложениях большого объема вместо точки для того, чтобы «показать более тесную связь между составляющими сложное предложение» [2, с. 117]. Не останавливаясь подробно на функциях и особенностях использования каждого из пунктуационных средств, отметим, что все они вносят определенный вклад в экспрессивность предложений, в которых используются.

Завершая рассмотрение различных экспрессивных синтаксических средств в материале исследования, следует обратить внимание на частое сочетание их в пределах одного предложения. Это, несомненно, усиливает эмоциональность высказываний.

В целом анализ материала данного исследования позволяет сделать вывод о важной роли средств экспрессивного синтаксиса в художественной литературе для детей (на материале английского языка) – они способствуют созданию эмоционального текста, помогают автору передавать читателям детского возраста необходимое настроение, задавать темп прочтения, имитировать рассуждения героев и разговорную речь, привлекать внимание к определенной информации.

Литература

1. Азарова Н. Д. Лингвопоэтические, семиотические и коммуникативные основы английской пунктуации: На материале современной англоязычной художественной прозы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., **2001**. 24 с.
2. Александрова О. В. *Проблемы экспрессивного синтаксиса: На материале английского языка: Учебное пособие*. 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, **2009**. 216 с.
3. Александрова О. В., Кораблева Е. А. Особенности синтаксического построения рекламного текста // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: Сб. мат-лов VIII Международной научной конференции. **2018**. С. 14–15.
4. Арнольд И. В. *Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов*. 13-е изд. М.: Флинта, **2016**. 385 с.
5. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. *Современный русский язык*. М.: Логос, **2002**. 528 с.
6. Ефимова А. С. Экспрессивный синтаксис в языке СМИ (на материале газетно-публицистического стиля) // Научная сессия ГУАП: Сб. докладов в 3 ч. СПб: Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, **2017**. С. 133–137.
7. Житкова Н. Ю., Голубева И. В. Конструкции экспрессивного синтаксиса // *Достижения науки и образования*. **2018**. №17(39). С. 38–42.
8. Кораблева Е. А. Экспрессивные синтаксические средства создания рекламного текста на английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., **2008**. 202 с.
9. Ксензенко О. А. Просодические и пунктуационные особенности рекламного текста на английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., **1996**. 162 с.
10. Ксензенко О. А. Роль парентетических внесений в рекламных текстах // *Язык. Сознание. Коммуникация*. М., **2000**. С. 78–86.
11. Кузнецова О. Г. К вопросу о парцелляции // *Наука и образование: новое время*. **2019**. №2(31). С. 208–215.
12. Мельничук О. А., Андросова Ф. С., Еливанова А. М. *Художественный дискурс: синтаксис, экспрессивность, стратегии: монография*. Якутск: Издательский дом СВФУ, **2013**. 195 с.
13. Рябова М. Ю. Функциональные особенности восклицательного знака в современном англоязычном дискурсе // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. **2020**. Т. 13. №2. С. 183–186.
14. Хасанова Н. Ф. К вопросу об экспрессивном синтаксисе // Иностранные языки в современном мире: Сб. мат-лов IX Международной научно-практической конференции. **2016**. С. 351–357.
15. Aleksandrova O. V., Korableva E. A., Kharkovskaya A. A. Expressive Syntactic Devices as Means of Forming Advertising Discourse // *Functional Approach to Professional Discourse Exploration in Linguistics* / Ed. E. N. Maluyuga. **2020**. Singapore: Springer Nature Singapore. Pp. 59–93.
16. Delfitto D. Exclamatives: Issues of syntax logical form and interpretation // *Lingua*. **2014**. Vol. 152. Iss. 6. Pp. 1–20. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2014.09.003>.
17. Dzhagatspanyan O., Orlova S. The Role of Syntactic Expressive Means in the English Language Economic Mass Media // *International Journal of English Linguistics*. **2020**. Vol. 10. No. 5. Pp. 15–22. <https://doi.org/10.5539/ijel.v10n5p15>.
18. Hackl M. The syntax-semantics interface // *Lingua*. **2013**. Vol. 130. Pp. 66–87. <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2013.01.010>.
19. Kayne R. S. Comparative syntax // *Lingua*. **2013**. Vol. 130. Pp. 132–151. <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2012.10.008>.
20. Konietzkoa A., Winklerb S. Contrastive ellipsis: Mapping between syntax and information structure // *Lingua*. **2010**. Vol. 120. Iss. 6. Pp. 1436–1457. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2008.08.009>.
21. Maltzev V. A. *An Introduction to Linguistic Poetics*. Minsk, **1980**. 240 с.
22. Norton M. *The Borrowers afloat*. Harcourt Young Classics, **1998**. 109 с.
23. Wilder C. English 'emphatic do' // *Lingua*. **2013**. Vol. 128. Pp. 142–171. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2012.10.005>.

Поступила в редакцию 06.09.2020 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2020.5.4

Expressive syntax in children's literature (on the material of the English language)

© E. A. Korableva*, M. M. Davydova

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
125 Lenin Avenue, 300026 Tula, Russia.*

**Email: eakorableva@mail.ru*

The article is devoted to the study of the role of expressive syntax in children's fiction (based on the material of the English language). Various expressive syntactic means, which were used in the book "The Borrowers Afloat" by Mary Norton, are analyzed. Special attention is paid to the role, functions, and frequency of parentheses, elliptical constructions, inversions, syntactic repetitions, parcelling constructions, nominative sentences, and rhetorical questions. The expressive potential of punctuation marks used in the book is indicated. The results of the study are the following: expressive syntactic devices are widely used in children's fiction and play a very important role in it. They contribute to the creation of an emotional text, help the author to draw attention to certain information, imitate colloquial speech. Parentheses are the most common expressive means in the analyzed material. They are used to clarify information, draw attention to some ideas, express someone's attitude to them. Elliptical constructions are very important in making emotional speech. The use of inversion is also aimed at drawing the reader's attention to certain information. Syntactic repetitions and parcelling constructions are used to emphasize important points. Nominative sentences are not used very often, but they add emotions, especially when they are used with an exclamation mark. Other punctuation marks (dashes, ellipses, colons, semicolons, quotes) also can be used to enhance expressiveness. Different expressive syntactic means are often used together within the same sentence.

Keywords: expressive syntax, expressive syntactic devices, children's fiction, the English language.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Korableva E. A., Davydova M. M. Expressive syntax in children's literature (on the material of the English language) // *Liberal Arts in Russia*. 2020. Vol. 9. No. 5. Pp. 315–321.

References

1. Azarova N. D. Lingvopoeticheskie, semioticheskie i kommunikativnye osnovy angliiskoi punktuatsii: Na materiale sovremennoi angloyazychnoi khudozhestvennoi prozy: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2001.
2. Aleksandrova O. V. *Problemy ekspressivnogo sintaksisa: Na materiale angliiskogo yazyka: Uchebnoe posobie [Problems of expressive syntax: based on the material of the English language: textbook]*. 2 ed. Moscow: LIBROKOM, 2009.
3. Aleksandrova O. V., Korableva E. A. Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki inostrannogo yazyka delovogo i professional'nogo obshcheniya: Sb. mat-lov VIII Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. 2018. Pp. 14–15.
4. Arnol'd I. V. *Stilistika. Sovremennyyi angliiskii yazyk: uchebnik dlya vuzov [Stylistics. Modern English: textbook for universities]*. 13 ed. Moscow: Flinta, 2016.
5. Valgina N. S., Rozental' D. E., Fomina M. I. *Sovremennyyi russkii yazyk [Modern Russian language]*. Moscow: Logos, 2002.
6. Efimova A. S. Nauchnaya sessiya GUAP: Sb. dokladov v 3 ch. SPB: Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet aerokosmicheskogo priborostroeniya, 2017. Pp. 133–137.

7. Zhitkova N. Yu, Golubeva I. V. *Dostizheniya nauki i obrazovaniya*. **2018**. No. 17(39). Pp. 38–42.
8. Korableva E. A. Ekspressivnye sintaksicheskie sredstva sozdaniya reklamnogo teksta na angliiskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, **2008**.
9. Ksenzenko O. A. Prosodicheskie i punktuatsionnye osobennosti reklamnogo teksta na angliiskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, **1996**.
10. Ksenzenko O. A. *Yazyk. Soznanie. Kommunikatsiya*. Moscow, **2000**. Pp. 78–86.
11. Kuznetsova O. G. *Nauka i obrazovanie: novoe vremya*. **2019**. No. 2(31). Pp. 208–215.
12. Mel'nichuk O. A., Androsova F. S., Elivanova A. M. *Khudozhestvennyi diskurs: sintaksis, ekspressivnost', strategii: monografiya [Fictional discourse: syntax, expressiveness, strategies: monograph]*. Yakut-sk: Izdatel'skii dom SVFU, **2013**.
13. Ryabova M. Yu. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. **2020**. Vol. 13. No. 2. Pp. 183–186.
14. Khasanova N. F. Inostrannye yazyki v sovremennom mire: Sb. mat-lov IX Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. **2016**. Pp. 351–357.
15. Aleksandrova O. V., Korableva E. A., Kharkovskaya A. A. *Functional Approach to Professional Discourse Exploration in Linguistics*. Ed. E. N. Malyuga. **2020**. Singapore: Springer Nature Singapore. Pp. 59–93.
16. Delfitto D. *Lingua*. **2014**. Vol. 152. Iss. 6. Pp. 1–20. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2014.09.003>.
17. Dzhagatspanyan O., Orlova S. *International Journal of English Linguistics*. **2020**. Vol. 10. No. 5. Pp. 15–22. <https://doi.org/10.5539/ijel.v10n5p15>.
18. Hackl M. *Lingua*. **2013**. Vol. 130. Pp. 66–87. <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2013.01.010>.
19. Kayne R. S. *Lingua*. **2013**. Vol. 130. Pp. 132–151. <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2012.10.008>.
20. Konietzkoa A., Winklerb S. *Lingua*. **2010**. Vol. 120. Iss. 6. Pp. 1436–1457. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2008.08.009>.
21. Maltzev V. A. *An Introduction to Linguistic Poetics*. Minsk, **1980**.
22. Norton M. *The Borrowers afloat*. Harcourt Young Classics, **1998**.
23. Wilder C. *Lingua*. **2013**. Vol. 128. Pp. 142–171. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2012.10.005>.

Received 06.09.2020.